

Valentina Carbonara

CURRICULUM ATTIVITÀ SCIENTIFICA E PROFESSIONALE

✓ Interessi di ricerca

Didattica dell'italiano come L2/LS, Young Language Learners, Politica linguistica, Didattica plurilingue, Translanguaging, Educazione bilingue, CLIL, Linguistic landscape, Lingue e migrazione, Metodologia della ricerca qualitativa e statistica.

✓ Posizione attuale

- Da ottobre 2015 – in corso (7^a annualità)

Assegnista di Ricerca

Denominazione assegno: “Raccolta e analisi di dati linguistici di pubblici di adolescenti e minori al fine di un miglioramento dell’offerta formativa del centro linguistico CLUSS”, - Responsabile Scientifico: Prof.ssa Carla Bagna (S.S.D. L-LIN/02).

Culture della materia in L-LIN/02 per lo svolgimento degli esami di Linguistica Educativa e Teorie e Tecniche della Mediazione.

Università per Stranieri di Siena

✓ Titoli conseguiti

- Da ottobre 2013 a marzo 2017

Dottorato di ricerca in Linguistica e Didattica dell'italiano a Stranieri (Valutazione: Eccellente)

Titolo tesi: “Bilingual Education: a case study of an Italian-Turkish kindergarten”

Relatori: Prof.ssa Carla Bagna, Prof.ssa Belma Haznedar (Bogazici University)

Università per Stranieri di Siena

- Da settembre 2014 a giugno 2015

Visiting PhD student presso Bogazici Universitesi (Istanbul)

Frequenza di corsi di dottorato nel dipartimento di Foreign Language Education. Corsi frequentati: Aspects of bilingualism (prof. Haznedar), Literacy Development in Monolingual and Bilingual Children (prof. Haznedar e prof. Babur), Research Methods (prof. Ercetin), Advances Research Methods (prof. Ercetin), Language Education Planning and Policies (prof. Bayyurt).

Bogazici University, Istanbul, Turchia.

- Da dicembre 2009 a luglio 2012

Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale (Votazione 110/110 e lode)

Curricolo: Didattica della lingua italiana a stranieri

Titolo tesi: “L’Italiano a scuola, dal Marocco alla Turchia. Riflessioni didattiche e proposte editoriali”.

Relatore: Prof.ssa Carla Bagna; Correlatore: Prof.ssa Monica Barni.

Università per Stranieri di Siena

- Da settembre 2006 a dicembre 2009

Laurea in Lingue e Letterature Straniere (Votazione 110/110 e lode)

Tesi di ricerca: “L’insegnamento della lingua italiana a Damasco: un’indagine qualitativa”.

Relatore: Prof.ssa Emanuela Cotroneo. Correlatore: Prof. Younis Tawfik.

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Genova

- Da settembre 2000 a giugno 2006

Diploma di Liceo Linguistico (Votazione 100/100 con menzione d’onore)

Liceo Edoardo Amaldi, Novi Ligure, (AL)

✓ **Insegnamento in corsi di Laurea, Master, e post lauream (a contratto e in laboratori)**

- Da ottobre 2022
Docente a contratto per il corso di Linguistica per l'inclusione.
Corso di Laurea in Scienze della Formazione primaria (*Università degli Studi di Bergamo*).
Totale ore: 36. CFU: 6.
- Da marzo a maggio 2022
Laboratorio di consolidamento e potenziamento delle competenze linguistiche (inglese) e delle conoscenze nell'ambito del bilinguismo e dell'acquisizione linguistica dell'italiano come seconda lingua (a distanza, con supporto di piattaforma Microsoft Teams).
Corso di Laurea in Scienze della Formazione primaria (*Università degli Studi di Bergamo*).
Totale ore: 18.
- Da ottobre 2021
Tutorato didattico per il corso "Didattica della lingua italiana in contesti plurilingui e pluriculturali" (con supporto di piattaforma Moodle).
Corso di laurea triennale online in Lingua, letteratura, arti italiane in prospettiva internazionale (*Università per Stranieri di Siena*).
Totale ore: 36. CFU: 6.
- Dal 30 agosto al 30 settembre 2021
Laboratorio di Bilinguismo e sviluppo dell'italiano L2 (a distanza, con supporto di piattaforma Microsoft Teams).
Corso di Laurea in Scienze della Formazione primaria (*Università degli Studi di Bergamo*).
Totale ore: 30.
- Per gli anni accademici 2020-2021 e 2021-2022.
Docente a contratto per il corso "Laboratorio di informatica umanistica Mod. B: strumenti e risorse per lo studio accademico e la ricerca qualitativa e quantitativa".
Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e interculturale (*Università per Stranieri di Siena*).
Totale ore 2020/2021: 24. CFU: 2 (erogato a distanza, Meet e piattaforma Moodle).
Totale ore 2021/2022: 24. CFU: 2 (erogato in didattica integrata presenza/distanza e piattaforma Moodle).
- Da aprile a luglio 2021
Visiting Lecturer
Corso "Multilingual education: policies, planning and teaching strategies" (a distanza, con support di piattaforma Olat).
Corso di Laurea in Lingue e Letteratura Romanza (Institut für Romanische Sprachen und Literaturen presso *Goethe-Universität* di Francoforte). Referente: Prof. Jacopo Torregrossa.
Totale ore: 26. CFU erogati: 5.
- Dicembre 2020 e dicembre 2021
Laboratorio di Linguistica per l'inclusione (a distanza, con supporto di piattaforma Microsoft Teams).
Corso di Laurea in Scienze della Formazione primaria (*Università degli Studi di Bergamo*).
Totale ore 2020: 9. CFU erogati: 3.
Totale ore 2021: 27. CFU erogati: 9.

✓ **Insegnamento in corsi di Laurea, Master, e post lauream (su invito)**

- 13 aprile 2022 – 2 ore (a distanza)
Titolo: “Politiche linguistiche nella scuola plurale: strategie didattiche e attitudini”
Entro Ciclo di seminari del Centro CRDI (Centro di Ricerca per la Didattica dell’Italiano), Università degli Studi di Bologna.
- 8 aprile 2022 – 3 ore (a distanza)
Titolo: “Strumenti per l’integrazione degli studenti non italiani a scuola: Bilinguismo e didattica plurilingue”
Entro il Master CAFRE (Valorizzazione delle diverse abilità e educazione inclusiva), Università di Pisa.
- 4 aprile 2022 – 2 ore (a distanza)
Titolo: “L’AltRoparlante: ricerca, sperimentazione e didattica plurilingue fra approccio interculturale e Translanguaging”
Entro il corso di Didaktik der romanischen Sprachen und Literaturen della Prof.ssa Simona Bartoli-Kucher, Institut für Romanistik, Università di Graz.
- Dal 28 febbraio al 4 marzo 2022
Erasmus Teaching Staff Program – University of Malta, Department of Languages and Humanities (Faculty of Education) (a distanza)
Lezioni:
Multilingual education and creative mediation in school settings (2 ore)
Semplificazione e facilitazione dei testi delle discipline scolastiche (2 ore)
Italian language policy in the educational domain within the European context (2 ore)
- 4 giugno 2021 – 3 ore (a distanza)
Titolo: “Bilinguismo ed inclusione degli studenti di origine straniera a scuola”.
Entro il Master CAFRE (Valorizzazione delle diverse abilità e educazione inclusiva), Università di Pisa.
- 28 aprile 2021 – 2 ore (a distanza)
Titolo: “Didattica plurilingue e translanguaging: prospettive didattiche per la scuola del primociclo”.
Entro il corso di Linguistica italiana della Prof.ssa Francesca Gallina, Facoltà di Scienze della formazione primaria, Università di Pisa.
- 11 febbraio 2021 – 2 ore (a distanza)
Seminario: “Analisi e commento della prova di Certificazione DITALS di I livello (profilo immigrati)”.
Master Ditals 2020-2021, Università per Stranieri di Siena.

- 2 dicembre 2020 (a distanza)
 Titolo: “Didattica plurilingue nel primo ciclo con L'AltRoparlante, Label europeo”.
 Entro: Webinar *PROGETTO CERTILINGUA, Politiche linguistiche per una internazionalizzazione autentica. Organizzato dal Ministero dell'Istruzione, Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione. Direzione generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione.*
- 19 febbraio 2020
 Titolo: “Making visible the ordinariness of multilingualism”.
 Entro *"Roundtable on multilingual education and translanguaging pedagogy in Italian schools" con il Prof. Jim Cummins. Università per Stranieri di Siena.*
- 28-29 gennaio 2020 – 4 ore
 Titolo: “Pluralistic approaches and translanguaging: a potential pathway within Italian education system”.
 Entro *il corso di Mehrsprachigkeit und zweitspracherwerb (Multilinguismo e apprendimento della seconda lingua) del Prof. Jacopo Torregrossa, Goethe Universität di Francoforte (Germania).*
- 28 novembre 2019
 Titolo: “La valorizzazione dei repertori plurilingui nella didattica curricolare: il progetto L'AltRoparlante”.
 Entro *“Giornata di Studi Bi/plurilinguismo e infanzia. Aspetti educativi e sociali”, Università di Macerata.*
- 9-10 ottobre 2019
 Titolo: “L'AltRoparlante. Didattica plurilingue nella scuola primaria e secondaria”.
 Entro *“Quante lingue in classe! Conoscere e valorizzare la diversità linguistica”, Università degli Studi di Milano e Centro Come.*

- 16 novembre 2019
Titolo: “La realizzazione di ‘sfide salutari’ per i territori: l’AltRoparlante, ricerca e sperimentazione didattica”.
Entro “Lingua e identità – La scuola davanti alla sfida dei nuovi plurilinguismi”, Università degli Studi di Bologna.
- 13 maggio 2019 – 2 ore
Titolo: “L’AltRoparlante”: translanguaging-based inclusive pedagogy in Italian schools.
Entro il corso di Lingua e traduzione inglese del Prof. Gerardo Mazzaferro, Università degli Studi di Torino.
- 4 aprile 2019 – 2 ore
Titolo: Attraverso le lingue: Didattica plurilingue e translanguaging nella scuola italiana.
Entro il corso di Glottodidattica della Prof.ssa Francesca Gallina, Università di Pisa.
- 8-9-10 marzo 2018
Titolo: “Translanguaging come pratica didattica nella scuola primaria e secondaria”.
Festival delle Lingue - 3^a edizione, IPRASE, Trento.
- Dal 2018
Diversi interventi presso i corsi di Linguistica Educativa e Mediazione Linguistica della Prof.ssa Bagna, Università per Stranieri di Siena.

✓ Attività di ricerca e raccolta dati

- Da febbraio 2016 (in corso): coordinatore del progetto “**L’AltRoparlante: Didattica plurilingue nella scuola del primo ciclo**” <http://altroparlante.unistrasi.it>, in corso in 6 Istituti Comprensivi di diverse regioni.
Attività specifiche svolte nel progetto:
 - formazione docenti e famiglie su bi/plurilinguismo, didattica plurilingue e didattica della lingua italiana a stranieri;
 - raccolta dati etnolinguistici sul plurilinguismo a scuola e sulle pratiche didattiche esistenti;
 - implementazione e monitoraggio di attività educative curricolari basate sugli approcci plurali, sulla pedagogia del translanguaging e sulla didattica dell’italiano come L2;
 - raccolta dati sul campo e analisi tramite software qualitativi (Nvivo) e quantitativi-statistici (SPSS)
 - organizzazione di eventi di disseminazione e restituzione dei risultati di ricerca.
 Il progetto è risultato vincitore del Label Europeo delle Lingue nel 2018 ed è stato presentato alla Commissione Europea durante la Giornata delle Lingue Europee 2020.
- Da ottobre 2020 (in corso): membro del progetto **Erasmus+ TEAM (Teacher Education on Multilingual Education)**. Capofila: Università di Poznan (Polonia). Partners: Bar Ilan University (Israele), Aristotelio Panepistimio Thessalonikis (Grecia), Sveuciliste U Rijeci (Croazia), University of Edinburgh (UK), Universidad de Granada (Spagna), Uniwersytet

Jagiellonski (Polonia) e Università perStranieri di Siena.

Attività specifiche svolte nel progetto:

-Responsabile dell'Intellectual Output 1: definizione dei contenuti e delle attività di apprendimento di un syllabo riferito ad un corso di formazione online per docenti sulla gestione del plurilinguismo a scuola e sulla didattica delle lingue seconde.

-Creazione di materiali di formazione sul tema del plurilinguismo e sperimentazione su piattaforma Moodle (Intellectual Output 2 e 3).

- Da maggio 2021 (in corso): membro invitato del progetto del **Centro Europeo di Lingue Moderne (Consiglio d'Europa) "RECOLANG - Ressources pour l'évaluation des compétences en languesfamiliales des élèves migrants"**.
- Da ottobre 2015: membro del branch locale di Siena del **Centro Bilinguismo Conta**. Attività specifiche:
 - gestione sportello per famiglie bilingui;
 - formazione docenti sui temi del bilinguismo e della didattica dell'italiano come L2;
 - organizzazione eventi pubblici e seminari sul tema del bilinguismo;
 - stesura dei report semestrali delle attività;
 - partecipazione agli eventi internazionali del network di Bilingualism Matters.
- Da settembre 2013 a giugno 2015: responsabile del programma bilingue italiano-turco presso la scuola dell'infanzia Evrim di Istanbul e costruzione di strumenti di raccolta dati sullo sviluppo della competenza lessicale, orale e fonologica di bambini di 4 e 5 anni.

✓ Pubblicazioni

Monografie

Carbonara V., Scibetta A. (2020). *Imparare attraverso le lingue. Il translanguaging come pratica didattica*. Roma:Carocci Editore, ISBN: 9788843099283.

Contributi in riviste scientifiche

- Carbonara V., Torregrossa G. (2023). Le scelte linguistiche di alcune famiglie con background migratorio in Italia: usi, competenze e atteggiamenti nei confronti del multilinguismo. ISSA - Italian Studies in Southern Africa/Studi d'Italianistica nell'Africa Australe.
- Carbonara V., Torregrossa J., Scibetta A. (2023). *Multilingual education and its impact on children's narrative and metacognitive abilities*. Journal of Multilingualism.
- Carbonara V. (2022). *The effect of multilingual education on metalinguistic awareness: a study on low secondary school students based on LLAMA test*. E-JournALL. Vol. 9 (2).
- Carbonara V. (2021). *Multilingual education in a public kindergarten: towards teachers'*

professional empowerment and an equal education for minoritized children. In *Multilingua, Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, vol. 41, no. 3, 2022, pp. 321-340, doi: <https://doi.org/10.1515/multi-2021-0124>.

- Bellinzona M., Carbonara V. (2021). *Secondary students' attitudes towards linguistic diversity: an investigation on individual and educational aspects in Italian schools*. In *EL.LE, Educazione Linguistica. Language Education*, Vol. 2/2021.
- Carbonara V. (2021). *Bilinguismo in classe e formazione in servizio: analisi delle attitudini di docenti della scuola del primo ciclo*. *SILTA*, Vol. 3/2021.
- Carbonara V., Scibetta A., Bagna C. (2020). *L'AltRoparlante. ricerca, sperimentazione e didattica plurilingue nella scuola primaria e secondaria: il coinvolgimento delle famiglie fra approccio interculturale e translanguaging*. *Italiano LinguaDue*, vol. 12, p. 353-371. ISSN: 2037-3597.
- Carbonara V., Scibetta A. (2020). *Integrating translanguaging pedagogy into Italian primary schools: implications for language practices and children's empowerment*. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, p. 1-21, ISSN: 1367-0050, doi: <https://doi.org/10.1080/13670050.2020.1742648>.
- Scibetta A., Carbonara V. (2020). *Unveiling discourses on interculturality and identities in primary schools in Italy: a study based on translanguaging pedagogy*. *Journal of Multicultural Discourses*, p. 1-14, ISSN: 1744- 7143, doi: <http://dx.doi.org/10.1080/17447143.2020.1768397>.
- Carbonara V., Martini S. (2019). *Un modello operativo per l'approccio pedagogico del translanguaging? Esempi di applicazione in una Unità di Lavoro/Apprendimento (UdLA)*. *LEND. Lingua e nuova didattica*, vol. 4, p. 18- 36, ISSN: 1121-5291.
- Carbonara V., Scibetta A. (2018). *Il translanguaging come strumento efficace per la gestione delle classi plurilingui: il progetto "L'AltRoparlante"*. *Rassegna italiana di linguistica applicata (RILA)*, vol. 1, p. 65-82, ISSN: 0033- 9725.
- Carbonara V., Campari I., Elia A. (2017). *L'italiano in Turchia: un'indagine motivazionale*. *LEND.Lingua e nuova didattica*, vol. 2, pp. 36-56. ISSN: 1121-5291.
- Carbonara V., Pagliara A. (2014). *Italianismi nel panorama linguistico di Istanbul: Linguistic Landscape come risorsa didattica*, vol. 4, pp. 35-45. *LEND. Lingua e nuova didattica*, ISSN: 1121-5291.

Contributi in volumi

- Carbonara V., Scibetta A. (2021). Gestire i repertori plurilingui nelle classi virtuali: esperienze didattiche in DaD. In Gallina F. (a cura di) *Itinerari di formazione*. Collana: Ianua. Lingue, culture, educazione, pp. 115-142. Pisa: ETS.
- Carbonara V., Scibetta A. (2021). ‘我的...futuro?’: Multilingual Practices Shaping Classroom Interaction in Italian Mainstream Education. In Juvonen P., Källkvist M. (Eds.) *Pedagogical Translanguaging: Teachers and Researchers Shaping Plurilingual Practices*, pp. 95-118. Clevedon: Multilingual Matters.
- Carbonara V., Scibetta A. (2021). “L’AltRoparlante” project: Integrating translanguaging practices in Italian schools (Teacher/Researcher Box 17.1). In *Translanguaging and Transformative Teaching for Emergent Bilingual Students. Lessons from the CUNY-NYSIEB Project*. Edited by City University of New York, New York State Initiative on Emergent Bilinguals, p. 280-283. New York: Routledge.
- Scibetta A., Carbonara V. (2019). Translanguaging as a pedagogical resource in Italian primary schools: Making visible the ordinariness of multilingualism. In Won Lee J, Dovchin S. (a cura di) *Translinguistics. Negotiating Innovation & Ordinariness*, 1st Edition., p. 115-129. London and New York: Routledge.
- Carbonara V. (2019). Teaching Italian Language in a Bilingual Kindergarten in Turkey: A Framework for Teacher Training. In Zein S., Garton S. (a cura di) *Early Language Learning and Teacher Education. International Research and Practice*, p. 177-196, Clevedon: Multilingual Matters.
- Carbonara V., Scibetta A. (2019). Oltre le parole: translanguaging come strategia didattica e di mediazione nella classe plurilingue. In Aldinucci B., Carbonara V., Caruso G., La Grassa M., Nadal C., Salvatore E. (a cura di) *Parola. Una nozione unica per una ricerca multidisciplinare*, p. 491-510. Siena: Edizioni Università per Stranieri di Siena.
- Scibetta A., Carbonara V. (2019). Oltre lo scritto e il parlato: traslanguaging come strategia didattica multimodale. In Carbonara V., Cosenza L., Masillo P., Salvati L., Scibetta A. (a cura di) *Il parlato e lo scritto: aspetti teorici e didattici*, p. 357-370. Pisa: Pacini Editore.
- Bagna C., Carbonara V., Salvati L., Perez M., Dota F. (2019). Le Lingue dei cittadini stranieri. In ISTAT (a cura di) *Vita e percorsi di integrazione degli immigrati in Italia*. <https://www.istat.it/it/archivio/230556>
- Carbonara V. (2017). Contatto linguistico, percezione linguistica e pratiche didattiche nelle scuole secondarie di primo grado della provincia di Alessandria. Il caso di Serravalle Scrivia. In Vedovelli M. (a cura di), *L’italiano dei nuovi italiani, Atti del xix Convegno Nazionale del Giscel*, p. 227-245. Roma: Aracne. ISBN: 978- 88-255- 0034-9.

- Carbonara V. (2016). Bilingual Education: from Implementation to Program Evaluation. A case-study from an Italian-Turkish kindergarten. In Gruzca S., Olpinska-Szkielko M., Romanowski P. (a cura di) *Bilingual Landscape of the Contemporary World*, p. 55-73. Frankfurt: Peter Lang.

Curatele

- Carbonara V., Scibetta A. (2021). *Unu, dy, San. Proposte operative per la didattica plurilingue nella scuola del primo ciclo*. Bologna: La Linea Edizioni.
- Carbonara V., Cosenza L., Masillo P., Salvati L., Scibetta A. (a cura di) (2019). *Il parlato e lo scritto: aspetti teorici e didattici. Studi di linguistica educativa*. Pisa: Pacini Editore, ISBN: 978-88-6995-690-4.
- Bagna C., Carbonara V. (a cura di) (2019). *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*. Volume 2. Pisa: ETS, ISBN: 978-884675588-9.
- Aldinucci B., Carbonara V., Caruso G., La Grassa M., Nadal C., Salvatore E. (a cura di) (2019). *Parola. Una nozione unica per una ricerca multidisciplinare*. Siena: Edizioni Università per Stranieri di Siena, ISBN: 978-88-32244-02-1.

Recensioni

- Carbonara V., Scibetta A. (2022). Recensione di: Gallina F. (2021). *Italiano lingua di contatto e didattica plurilingue*. Franco Cesati Editore. Giscel, Quaderni di base 3. In: *Italiano LinguaDue*, V. 14 N. 1.
- Carbonara V. (2022). Recensione di: Ilaria Fiorentini, Chiara Gianollo, Nicola Grandi (a cura di) (2020). *La classe plurilingue*. Bologna, Bononia University Press. In: *Educazione Interculturale*. Vol. 20 No. 1.
- Carbonara V. (2018). Recensione di: Mazzaferro, Gerardo (Ed.) (2018). *Translanguaging as everyday practice*. Cham, Switzerland: Springer. In: *E-JOURNAL*, vol. 5, Issue 2, ISSN: 2376- 905X.
- Carbonara V. (2015). Recensione di: Baban, Mohamed (2014). *Code-switching. A Case Study of Kurdish- German Pre-school Bilingual Children*. Frankfurt: Peter Lang. In: *LINGUIST LIST*, vol. 26- 1817, ISSN: 1068-4875.

✓ Partecipazione a conferenze come relatore

Carbonara V. L'effetto dell'educazione plurilingue sull'attitudine linguistica: uno studio sugli studenti delle scuole secondarie di primo grado basato sul test LLAMA. In: LV CONGRESSO INTERNAZIONALE SLI, "Confini nelle lingue e tra le lingue", 8-10 settembre 2022.

Carbonara V. Esplorare gli effetti a lungo termine dell'educazione plurilingue: un focus sulla trasformazione dei ritratti linguistici. In: Workshop Giscel, "Una lingua, tante lingue: il pluralismo linguistico in classe" entro LV CONGRESSO INTERNAZIONALE SLI, "Confini nelle lingue e tra le lingue", 8-10 settembre 2022.

Torregrossa J., Carbonara V., Scibetta A. Multilingual pedagogies and their impact on children's narrative and mentalizing abilities. In: EuroSLA 31 – 24-27 agosto 2021.

Carbonara V. Exploring long-term effects of multilingual education: A focus on the transformation of language portraits. Sociolinguistic Symposium 24, "Inside and beyond binaries", 13-16 luglio 2022.

Carbonara V., Torregrossa J., Scibetta A. Multilingual pedagogies and their impact on children's narrative and mentalizing abilities. In: Bilingualism Matters Research Symposium 2021, 25-26 ottobre 2021.

Carbonara V., Scibetta A. (2020). Scaffolding students' translingual activism in Italian multilingual schools: evidence from a project based on translanguaging pedagogy. In: GURT (Georgetown University Round Table)- Multilingualism: Global South and Global North Perspectives. Washington DC, 13-15 marzo 2020 (online per emergenza COVID-19).

Carbonara V, Scibetta A (2020). "L'AltRoparlante": l'interazione translinguistica nella classe plurilingue. In: XX Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata. Università per Stranieri di Siena, 20-22 febbraio 2020.

Scibetta A., Carbonara V. (2019). Attraverso le lingue: "L'AltRoparlante" e la didattica plurilingue nella scuola primaria. In: Verso un'educazione linguistica inclusiva: problemi di oggi, prospettive di domani. Università di Parma, 10-11 settembre 2019.

Carbonara V., Scibetta A (2019). L'AltRoparlante: translanguaging-based inclusive pedagogy in Italian schools. In: Conference: "The various guises of translanguaging". Ghent University, 1° luglio 2019.

Scibetta A., Carbonara V. (2019). L'AltRoparlante: translanguaging-based inclusive pedagogy in Italian schools. In: Canadian Association for Italian Studies Conference (CAIS). Orvieto, 13-16 giugno 2019.

Carbonara V., Scibetta A. (2019). L'AltRoparlante: a translanguaging-based project in primary and middle schools in Italy. In: 3rd Swedish Translanguaging Conference: Translanguaging in the Individual, at School and in Society. Linnaeus University, 11-12 aprile 2019.

Carbonara V., Scibetta A., Masillo P. (2019). Translanguaging come pratica didattica e sviluppo delle competenze in italiano: riflessioni sulla valutazione. In: XIX Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata. Università di Cagliari, 21-23 febbraio 2019. Sezione ricerche in corso.

Scibetta A., Carbonara V. (2019). La valorizzazione dei repertori plurilingui nella didattica curricolare. Risultati del progetto "L'AltRoparlante". In: XIX Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata. Università di Cagliari, 21-23 febbraio 2019. Sezione Poster.

Carbonara V., Scibetta A. (2018). Oltre le parole: translanguaging come strategia didattica e di mediazione linguistica nella classe multimodale. In: Parola: Una nozione unica per una ricerca multidisciplinare. I Convegno Internazionale per giovani ricercatori. Università per Stranieri di Siena, 21-23 novembre 2018.

Carbonara V., Scibetta A. (2018). Discourse on Interculturality in Superdiverse Primary Schools in Italy: Results from a Study Based on Translanguaging as a Pedagogy. In: 6th International Conference on Multicultural Discourses. University of Tilburg, 23-25 ottobre 2018.

Carbonara V., Scibetta A. (2018). Identity shaping in multilingual, superdiverse educational settings: a study on translanguaging in Italian primary schools. In: 3rd International Conference on the Sociolinguistics of Immigration: "Practices, Identities, Ideologies, Narratives and Politics of (Im)mobility in Migratory Contexts". Sestri Levante, dal 26 al 29 settembre 2018.

Bagna C., Machetti S., Scibetta A., Carbonara V. (2018). Teacher as a "language ethnographer": sharing sociolinguistic tools to re-think multilingual practices and attitudes. In: SS22 - Sociolinguistics Symposium 2018. University of Auckland - New Zealand, 27-30 giugno 2018.

Carbonara V., Scibetta A. (2018). La multimodalità nelle scuole plurilingui in Italia: panorami linguistici e semiotici. In: XX Convegno Nazionale Giscel 2018. Università degli Studi di Salerno, 12-14 aprile 2018.

Carbonara V., Machetti S. (2018). Teacher as a "language ethnographer": sharing sociolinguistics tools to re-think multilingual practices and attitudes. In: AAAL Conference 2018 (American Association for Applied Linguistics). Chicago, 24-27 marzo 2018.

Carbonara V., Scibetta A. (2018). Translanguaging come strategia didattica e di mediazione linguistica fra scritto e parlato: due casi di studio. In: V Congresso Internazionale della Società di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa (DILLE). Università per Stranieri di Siena, 1-3 febbraio 2018.

Carbonara V. (2017). Translanguaging: un intervento di riprogettazione della schoolscape in due

contesti scolastici superdiversi in Italia. In: Convegno AATI 2017. Università degli Studi di Palermo, 20 Giugno - 1° luglio 2017.

Carbonara V., Scibetta A. (2017). Translanguaging as a pedagogical resource in Italian primary schools. In: ISB11 - International Symposium on Bilingualism. University of Limerick, 11-15 Giugno 2017.

Carbonara V. (2017). Piano per la Formazione docenti 2016-2019 e italiano L2: disseminazione o specializzazione? In: XXV Convegno Nazionale ILSA. Università degli Studi di Firenze, 10 giugno 2017.

Carbonara V. (2017). Translanguaging come pratica didattica: un progetto educativo nella scuola primaria di Serravalle Scrivia. In: Convegno DILLE 2017. Università Cà Foscari di Venezia, 2-4 febbraio 2017.

Carbonara V., Haznedar B. (2016). The Development of Phonological Awareness Skills in Childhood Bilingualism: Evidence from Turkish-Italian bilingual children. In: The Young Learners (YLL) Symposium 2016. University of Oxford, 6-8 luglio 2016.

Campari I., Carbonara V. (2016). L'italiano in Turchia: un'indagine motivazionale. In: CILGI 2016 -1° Convegno internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana. Istanbul, 25-27 maggio 2016.

Carbonara V. (2016). Contatto linguistico, percezione linguistica e pratiche didattiche nelle scuole secondarie di primo grado della provincia di Alessandria: il caso di Serravalle Scrivia. In: Convegno Giscel 2016: L'italiano dei nuovi italiani. Università per Stranieri di Siena, 7-9 aprile 2016.

Carbonara V. (2015). Bilingual education in Kindergarten: motivation and vocabulary learning. An Italian- Turkish school case study". In: Issues of Multilingualism in Early Childhood Education: Zero to Six. Università degli Studi di Roma Tre, 26-27 novembre 2015.

Carbonara V. (2015). Immersion language education in Turkey: a case study of a kindergarten implementation of an Italian-Turkish immersion program. In: International Conference on Bilingualism 2015, Malta University. Malta, 23-25 marzo 2015

Carbonara V. (2014). Bilingual Learning in Turkish kindergarten (Italian/Turkish). In: Early Language Learning: Theory and Practice in 2014. Università di Umea, Svezia, 12-14 giugno 2014.

✓ **Attività di formazione docenti a distanza e in presenza**

- Dal 2016 (in corso)

Formatore e tutor presso la Rete L'AltRoparlante su bilinguismo, politica linguistica italiana ed europea, didattica plurilingue e translanguaging, in presenza e a distanza, in sincrono e asincrono, entro numerose iniziative di formazione dell'Università per Stranieri di Siena,

tra cui:

- Formazioni specifiche per ogni scuola coinvolta ad inizio anno scolastico per ogni anno di progetto.
- Corso di Didattica plurilingue (I edizione) luglio 2020, 12 ore, di cui 6 online sincrone e 6 di tutoraggio attività su Google Drive.
- Corso di Didattica plurilingue (II edizione), ottobre-novembre 2020, 12 ore, di cui 6 online sincrone e 6 di tutoraggio attività su Google Drive.
- EduEtnoLing (I edizione), febbraio-giugno 2017, 24 ore di cui 12 online sincrone e 12 di tutoraggio e attività su piattaforma Atutor.
- EduEtnoLing (II edizione - scuole), ottobre-dicembre 2018, 24 ore di cui 12 online sincrone e 12 di tutoraggio attività su piattaforma Moodle.

- 24 novembre 2022 – 2 ore (a distanza)

I vantaggi cognitivi e sociali del bilinguismo e le politiche linguistiche per la promozione della didattica plurilingue a scuola

Proges - Società Cooperativa Sociale (Parma)

- 17 maggio 2022 – 2 ore (a distanza) + 2 ore di attività in asincrono

La didattica plurilingue come strumento di accoglienza e ponte fra la lingua di origine e l'italiano
IISS Basile Caramia Gigante e Centro CILS

- 11 maggio 2022 – 3 ore (a distanza)

Dalle lingue di origine all'italiano L2: valorizzare i repertori linguistici come ponte verso l'italiano
Polo Tecnico Professionale di Lugo (Ravenna)

- 5 maggio 2022 – 3 ore (a distanza)

Come iniziare a progettare attività plurilingui in classe nella scuola secondaria
Associazione Tra Parentesi – Napoli

- 4 maggio 2022 – 2 ore (a distanza) e preparazione materiali per Piattaforma Rizzoli.

Strumenti e strategie per l'inclusione e l'integrazione degli alunni nuovi arrivati in Italia (NAI).
Formazione Rizzoli Editore.

- 14 aprile 2022 – 3 ore (a distanza)

Dalle lingue di origine all'italiano L2: valorizzare i repertori linguistici come ponte verso l'italiano
Comune di Pisa – Centro CLUSS

- Gennaio-febbraio 2022 – 5 ore (in presenza e a distanza)

Approcci per una didattica attenta alla dimensione linguistica
Eurac Research (Bolzano)

- 8-9 ottobre 2021 – 6 ore (a distanza)

Formazione e gestione di laboratorio sulla Didattica plurilingue
Associazione Tra Parentesi - Napoli

- Marzo-aprile 2021 – 9 ore (a distanza)
Bilinguismo e didattica plurilingue
Associazione Mondo Aperto e Comune di Piacenza.
- 15-20 febbraio 2021 – 9 ore (a distanza, con tutoraggio attività didattiche)
La didattica plurilingue: translinguar y la educación de bilingües emergentes.
“Collegio Raimondi” di Lima, Perù – Centro CLUSS
- 3 novembre 2020 – 2 ore (a distanza)
Semplificazione e facilitazione dei testi delle discipline scolastiche
Ciclo di seminari online GISCEL - Tavam
- 24 giugno e 20 novembre 2020 – 4 ore (a distanza),
Gli studenti di origine straniera nella scuola secondaria: fra translanguaging e semplificazione testuale
ISS Agnoletti di Firenze – Centro CLUSS
- 14 febbraio 2020 – 4 ore + prosecuzione online di ulteriori 3 ore
Insegnanti ricercatori: dalla presenza di molte lingue in classe alla progettazione di attività plurilingue da sperimentare.
Associazione MondoAperto e Comune di Piacenza (Presso Scuola Secondaria di I Grado “Calvino” di Piacenza)
- 20 gennaio 2020 – 6 ore
Gestione della classe plurilingue e pluriculturale, con riferimento ad approcci e metodi adeguati alle fasi di orientamento e di accoglienza.
Progetto SOFT II - FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020 - Centro CILS.
- 25-26 novembre 2019 – 6 ore
Formatore presso Lapedagogia del translanguaging nella scuola italiana.
Progetto Caterina – Lend Napoli (I.C. Casanova Costantinopoli e I.C. Foscolo-Oberdan di Napoli)
- 6 aprile 2019 – 6 ore
La pedagogia del translanguaging nella prima infanzia: pratiche didattiche nei contesti multiculturali.
Progetto Formazione Pollicino (I.C. V.G. Rossi di Santa Margherita, GE).
- 29 marzo 2019 – 3 ore
Translanguaging come pratica didattica nella scuolaprimaria e secondaria.
Lend Pistoia

- 26 gennaio 2019 – 6 ore

Formatore presso Titolo: Translanguaging come pratica didattica nella scuola primaria e secondaria.

Formazione per docenti neoassunti d'ambito AL02 (I.S. Parodi di Acqui Terme, AL).

- 15 maggio 2018 – 6 ore

Translanguaging come pratica didattica nella scuola primaria e secondaria di primo grado.

I.C. di Cogorno (GE).

- 20 ottobre 2017 – 3 ore

“Translanguaging come pratica didattica nella scuola primaria e secondaria di primo grado”.

Seminario nazionale LEND – Civica Scuola Interpreti e Traduttori “Altiero Spinelli” – Milano.

- 20 gennaio 2016 – 3 ore

Relatore presso Giornata Pedagogica: “Plurilinguismo dentro e fuori la classe”

Istituto Comprensivo “Martiri della Benedicta”, 1 Via S. Rocco, 15069, Serravalle Scrivia (AL)

- Da settembre a ottobre 2010 – 6 ore

Accoglienza e didattica interculturale nella scuola dell'infanzia e nella scuola primaria” rivolto ai docenti delle scuole primarie e secondarie inferiori della provincia di Alessandria.

Istituto Comprensivo “Martiri della Benedicta”, 1 Via S. Rocco, 15069, Serravalle Scrivia (AL)

✓ **Esperienze di insegnamento di italiano come lingua straniera**

- Da settembre 2013 a giugno 2015 – 1500 ore

Responsabile progetto infanzia – Docente di italiano in programma bilingue

Docente di italiano presso le classi della scuola dell'infanzia bilingue, pianificazione del syllabo e delle attività didattiche, progettazione e sperimentazione di materiali didattici, monitoraggio del programma.

*Özel Evrim Okulları, Kazım Orbay Caddesi No:19 Bomonti, Şişli / İstanbul,
<http://www.evrin.k12.tr/it>*

- Da settembre 2012 a giugno 2013 – 750 ore

Docente di italiano LS

Docente presso classi di studenti della scuola primaria e secondaria di livello A1-A2, creazione di materiali didattici, progettazione e sperimentazione di unità CLIL di discipline scientifiche, costruzione di prove di verifica e valutazione, pianificazione di eventi ludico-linguistici, gestione del laboratorio teatrale in italiano.

*Özel Evrim Okulları, Kazım Orbay Caddesi No:19 Bomonti, Şişli / İstanbul,
<http://www.evrin.k12.tr/it>*

- Da febbraio a giugno 2012 – 200 ore

Docente di italiano LS

Docente presso classi di studenti della scuola secondaria di livello A1-A2, supporto nella

creazione dei materiali didattici e delle prove di esame.

Özel Evrim Okulları, Kazım Orbay Caddesi No:19 Bomonti, Şişli / İstanbul,
<http://www.evrin.k12.tr/it>

- Da ottobre a dicembre 2011 – 150 ore

Docente di italiano LS

Docente presso corso intensivo per studenti Erasmus di livello B1, programmazione didattica, creazione di materiale didattico e di valutazione

Università per Stranieri di Siena, Piazza Carlo Rosselli 27-28, 53100, Siena,
www.lingue.unistrasi.it

- Da marzo a giugno 2011 – 80 ore

Docente di italiano LS

Insegnamento della lingua italiana presso corsi di livello A1 – A2 per giovani adulti, progettazione degli esami di fine corso e materiale didattico.

Società Dante Alighieri, 4 Rue d'Aquitaine (Consulat Général d'Italie), Casablanca – Marocco

- Da febbraio a giugno 2011 – 150 ore

Docente di italiano

Supporto linguistico presso le classi della scuola media inferiore e superiore, progettazione di attività cooperative per il potenziamento della lingua italiana, recupero di studenti con difficoltà di apprendimento.

Scuola Italiana Enrico Mattei, 23, Avenue Hassan Souktani, Casablanca, Marocco

- Da ottobre 2010 a febbraio 2011 – 150 ore

Docente di italiano LS

Docente presso corso intensivo per studenti Erasmus (EILC) livello A2, programmazione didattica, creazione di materiale didattico e di valutazione.

Università per Stranieri di Siena, Piazza Carlo Rosselli 27-28, 53100, Siena,
www.lingue.unistrasi.it

- Da ottobre 2007 a giugno 2008 – 120 ore

Docente di italiano L2

Insegnamento della lingua italiana, livello A1, A2, B1, apprendenti adulti immigrati.

Comune di Serravalle Scrivia – Biblioteca Comunale, Piazza Carducci 4, 15069, Serravalle Scrivia (AL)

✓ **Corsi, formazione e certificati (seguiti e conseguiti)**

- Febbraio 2022 – 16 ore (online)

“Advanced Course in Applied Statistics and Research Methodology for Medical and Social Sciences. Practical Sessions with SPSS”

NeoCortex – Advanced Neuroscience Courses

- Ottobre 2021 – 16 ore (online)
Corso di R base
Coris Lab, Università La Sapienza di Roma.
- Ottobre – novembre 2019 – 70 ore
“EUROFUNDING: Tecniche e metodi per partecipare a bandi Europei. Fundraising e crowdfunding per la ricerca”.
Università degli Studi di Siena, Aula Magna del Presidio Pian dei Mantellini.
- 26-27 novembre 2019 – 12 ore
Seminario nazionale Lend: Dove va la didattica delle lingue? Vecchi problemi, nuovi strumenti Relatori: Ofelia García, Michel Candelier, Massimo Vedovelli, Oliver Meyer, Paolo Della Putta *Istituto Grenoble, via Francesco Crispi 86 – Napoli; IC POERIO, Corso Vittorio Emanuele, 124 – Napoli*
- gennaio – giugno 2018
Conseguimento percorso formativo PF24 per l’insegnamento nella scuola pubblica.
Università degli Studi di Siena – Università per Stranieri di Siena
- 26-28 aprile 2017 – 12 ore
Analisi testuale con N-Vivo
Coris Lab, Università La Sapienza di Roma.
- 1 – 7 febbraio 2016 – 30 ore
Winter School: “Language in the Lab”
Relatori: Elisabeth Lanza (MultiLing Center), Irina Sekerina (CUNY, USA), Tim Brennen (Department of Psychology University of Oslo), Francisco Pons (Department of Psychology, University of Oslo), Judith Purkarthofer (MultiLing), Unn Røyneland (MultiLing Center).
University of Oslo – MultiLing Centre.
- 7-11 settembre 2015 – 30 ore
Summer School: Second language learning in school and in the workplace
Relatori: Jim Cummins (University of Toronto), Lynda Yates (Macquarie University, Sydney).
University of Oslo – MultiLing Centre
- 18-19 aprile 2015 – 15 ore
Seminario: “Journey of Learning: Reggio Emilia Approach”
Seminario riguardante l’approccio educativo di Reggio Emilia nelle scuole dell’infanzia.
Relatori: Paola Strozzi e Pier Giorgio Storti
Isikkent Egitim Kampus, Karacaoğlan Mh., 35070 Bornova/İzmir, Turchia
- 25-28 agosto 2014 – 30 ore
International Summer School LEND: EFL Methodology, CLIL and ICTs
Plenary e workshop tenuti da: Y.L.Teresa Ting, Sandie Mourao, Peeter Mehisto, Diane Hicks,

Tracey Sinclair, Jessica Smith, Russell Stannard riguardanti CLIL e apprendimento delle lingue nella scuola primaria.

Lend - lingua e nuova didattica, Associazione Professionale qualificata per la formazione del personale della Scuola – Sirolo (AN)

- Da febbraio ad aprile 2013 – 100 ore

Corso: “Innovare con il CLIL”

Formazione di tipo blended in ambito CLIL (Content and Language Integrated Learning): teoria, progettazione, valutazione. Docenti formatori: Luisanna Paggiaro, Silvia Minardi, Franca Quartapelle. *Lend - lingua e nuova didattica, Associazione Professionale qualificata per la formazione del personale della Scuola*

- Luglio 2013

Certificato DITALS II liv. – Competenza in Didattica dell’italiano a stranieri –votazione 88/100

Università per Stranieri di Siena, Facoltà di Lingua e Cultura Italiana, 27-28 Piazza Carlo Rosselli, I-53100, Siena, www.unistrasi.it

✓ Conferenze e seminari organizzati

- Dal 2016, numerosi eventi seminariali e di fine anno scolastico nell’ambito del Progetto L’AltRoparlante, inclusi visiting di docenti internazionali alle scuole della rete (Jim Cummins e Maite Sánchez).
- Numerosi convegni ed eventi presso l’Università per Stranieri, tra cui:
 - XX Congresso Internazionale dell’Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AItLA), 2020.
 - Roundtable on multilingual education and translanguaging pedagogy in Italian schools, 2020.
 - International Summer School “Language Policy and Language Planning: education, languages and migrations”. Edizioni 2019 e 2018.
 - V Congresso Internazionale della Società di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa (DILLE), “Il parlato – lo scritto: aspetti teorici e didattici”, 2018.
 - Parola: Una nozione unica per una ricerca multidisciplinare. I Convegno Internazionale per giovani ricercatori.
 - Centenario della Scuola di Lingua Italiana per stranieri dell’Università per Stranieri di Siena, 2017.
 - X Convegno Nazionale AICLU 2017, Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro.
 - XIX Convegno Nazionale GISCEL, 2016, “L’italiano dei nuovi italiani”.

✓ Premi

Label Europeo delle Lingue 2018 per il progetto L’AltRoparlante: didattica plurilingue nella scuola primaria.

✓ Altre attività

- Dal 2013 somministrazione di prove di esame CILS per diversi apprendenti e livelli.
- 20-23 marzo 2018: Breve visiting presso il centro e le scuole afferenti al progetto CUNY-NYSIEB (City University of New York) – New York State Initiative on Emergent Bilinguals).
- Dal 2019, incarichi occasionali presso il Centro Ditals per la correzione delle prove (Profili Adulti e Immigrati).
- Dal 2020 al 2022, redattore per la rivista online Sesamo edita da Giunti e diretta dalla Prof.ssa Graziella Favaro.
- Maggio-Giugno 2021: Visiting scholar presso l'Università Goethe di Francoforte, Dipartimento di Studi Romanzi.
- Dal 2021: supporto al Centro Cluss per il monitoraggio delle attività didattiche e la predisposizione dei materiali per la certificazione Equals.
- Da ottobre 2021 a febbraio 2022: creazione di materiali didattici per i corsi di italiano a distanza (CLID) del Centro Linguistico CLUSS dell'Università per Stranieri di Siena.

✓ Competenze linguistiche

Madrelingua: italiana

Lingua inglese: Comprensione orale C1; Comprensione scritta C2; Produzione orale C1; Produzione scritta C1.

Lingua turca: Comprensione orale B2; Comprensione scritta B2; Produzione orale B1; Produzione scritta B1.

Lingua spagnola: Comprensione orale B2; Comprensione scritta B2; Produzione orale B1; Produzione scritta B1.

Competenze di letto-scrittura di base in lingua araba.

✓ Competenze informatiche

Ottima conoscenza dei programmi Office maturata anche con il conseguimento della Patente Europea per il computer (ECDL). Ottima conoscenza dei programmi di impaginazione testuale (Adobe PageMaker, Microsoft Publisher). Buona conoscenza dei software di analisi statistica (SPSS e R). Buona conoscenza di programmi di analisi qualitativa di dati testuali (Nvivo 11). Buona conoscenza delle piattaforme per la didattica a distanza in sincrono e in modalità asincrona (Meet, Zoom, GoogleClassroom, Microsoft Teams, Moodle).

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 19 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)

